

## *La Hygromanteia de Salomón*

PABLO A. TORIJANO  
Universidad Complutense de Madrid

**RESUMEN:** En las siguientes páginas se traduce a una lengua moderna el texto astrológico *Hygromanteia de Salomón*. El texto preserva diversos procedimientos mágicos y astrológicos que supuestamente son transmitidos por el rey Salomón a su hijo Roboán. La traducción del texto está precedida de una breve introducción en la que se estudian cuestiones referentes a la cronología y datación aproximada del texto, origen y lengua original del texto, carácter judío vs. carácter cristiano. El texto muestra cómo material astrológico llegó a formar parte de las tradiciones que vinculaban al rey sabio con ciertos tipos de conocimiento esotérico.

**ABSTRACT:** In the following pages the so-called *Hygromanteia of Solomon* is translated for the first time into a modern language; This text preserves several astrological and magical procedures that supposedly are presented by Solomon to his son Roboam. A brief introduction precedes the text, in which questions such as the chronology, origin, and original language are addressed. This text shows how astrological material was introduced in the core of the tradition that linked Solomon with esoteric knowledge.

### *Introducción*

El rey Salomón es una de las figuras bíblicas que ejercieron una influencia mayor y más perdurable en la literatura postbíblica. A su protagonismo en los libros históricos, se aunó en época muy temprana su caracterización como autor sapiencial de Proverbios y Qohelet. Esta atribución pseudoepigráfica se continúa en la literatura judía del Segundo Templo en obras como *Salmos de Salomón*, *Sabiduría de Salomón*, o las cristianas *Odas de Salomón*. Posteriormente, el personaje y modelo histórico que el Salomón constructor del templo había constituido, es sustituido por la figura ideal del rey sabio que fue adquiriendo distintos rasgos a lo largo del tiempo. Esa idealización sapiencial de Salomón se tiñe paulatinamente, ya desde fecha temprana, con un contenido esotérico que da lugar a una reinterpretación del personaje radicalmente nueva: Salomón pasa a ser el mago, el exorcista, esto es, un personaje dotado de una sabiduría sobrenatural que otorga poder. La presencia del nombre del rey sabio en papiros mágicos griegos, en los exorcismos conservados en los cuencos judíos en arameo, o en las leyendas rabínicas acerca del papel de los demonios en la maravillosa construcción del templo, testimonian esa transformación que, sin embargo, halla su expresión paradigmática en el *Testamento de Salomón*, un texto fundamental para la comprensión de la demonología antigua, la medicina mágica y las técnicas de exorcismo.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Ex. gr. PGM 850-906; 3009-3085, en K. Preisendanz, *Papyri Graecae Magicae. Die griechischen Zauberpapyri*. 2 vols, Stuttgart, 1973-74; para los Cuencos judíos y otros textos mágicos ver J. Naveh & S. Shaked, *Amulets and Magic Bowls. Aramaic Incantations of Late Antiquity*, Jerusalem / Leiden, 1985; *idem*, *Magic Spells and Formulae. Aramaic Incantations of Late Antiquity*, Jerusalem, 1993; L. H. Schiffman & M. D. Swartz, *Hebrew and Aramaic Incantation Texts from the Cairo Genizah. Selected texts from the Taylor-Schechter Box K1.*, Sheffield, 1992; P. Schäfer & S. Shaked, *Magische Texte aus der Kairoer Geniza*, (2 vols.), Tübingen, 1997.

El texto que ahora nos ocupa, la *Hygromanteia de Salomón*, se encuadra dentro de esa transformación y constituye, a su vez, otro desarrollo, al combinar demonología, astrología y medicina mágica; la obra fue editada por Heeg a principios de este siglo, tomando como base un único manuscrito (*Cod. Monacensis gr. 70*, fols. 240-253), aunque mismo el editor señala la existencia de otros cuatro manuscritos.<sup>2</sup> A los manuscritos mencionados por el editor, podemos añadir dos manuscritos atenienses editados por Delatte que contienen, además de otros materiales, dos tratados de magia atribuidos a Salomón y relacionados con la *Hygromanteia*; Delatte editó también otros dos manuscritos que contienen otros dos tratados de magia claramente emparentados con los textos mencionados hasta ahora.<sup>3</sup> Todos estos manuscritos mantienen la ficción pseudoepigráfica, aunque difieren en los contenidos concretos, lo que sugiere una historia de transmisión y redacción bastante compleja. En líneas generales todos los textos mantienen el material correspondiente a demonología y astrología, pero los editados por Delatte muestran un claro interés y predominio de la praxis mágica, conservando las instrucciones prácticas de la técnica adivinatoria que da nombre al texto, técnica que no se conserva en el texto de Heeg.<sup>4</sup>

La fecha del texto es incierta ya que ningún autor de la Antigüedad tardía o de la Edad Media lo cita, lo que nos despoja de la posibilidad de fijar un *terminus ante quem* aproximado; el mismo texto no proporciona ninguna noticia o fecha que nos permita datarlo de manera indirecta. Sin embargo, los puntos de contacto con la literatura Hermética llevaron a Heeg y a Festugière a datarlo en los primeros siglos de la era cristiana.<sup>5</sup>

---

<sup>2</sup> Vid. J. Heeg, *Hermetica*, en C. A. Ruelle, *Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum* VIII-2, Bruxelles 1911, pp. 143-165.

<sup>3</sup> A. Delatte, *Anecdota Atheniensi*, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège 36, Liège / Paris, 1927, pp. 1-101 (Codex 1265 de la Biblioteca Nacional de Atenas; Manuscrito 115 de la Sociedad Histórica y Etnográfica de Atenas). El Harleianus 5596 (Delatte, *Anecdota*, pp. 397-445) presenta un texto claramente emparentado con el de Heeg, aunque con abundantes expansiones. El Parisinus 2419 contiene también un texto relacionado aunque más breve, que mantiene la atribución pseudoepigráfica (Delatte, *Anecdota*, pp. 470-477).

<sup>4</sup> Cfr. Delatte, *Anecdota*, pp. 1-9. Acerca de la técnica adivinatoria cfr *infra* nota 36.

<sup>5</sup> Cfr. Heeg, *Hermetica*, p. 140-141; R. P. Festugière, *La révélation de Hermès Trismégiste. I L'astrologie et les sciences occultes*, Paris, 1986, p. 143-146, especialmente p. 146: «Mais ce n'est pas la seule différence. Dans l'opuscule "de Thessalos", les paragraphes sont uniquement composés de recettes médicales très précisés, avec indication des mesures (once, etc.) pour chaque ingrédient et du mode d'emploi en chaque maladie. Ces recettes sont purement médicales (potions, liniments, cataplasmes) et pourraient être empruntées à n'importe quel auteur sérieux: il n'est point question d'amulettes ou de charmes. Au contraire, dans le texte de Salomon, les recettes sont plus vagues et, d'autre part, elles concernent bien plutôt la magie que la thérapeutique; en outre la langue est beaucoup plus proche du grec populaire de l'époque byzantine et des temps modernes. [...] Il s'agit donc bien ici, non pas d'une simple variante, mais d'une tradition nettement diverse, d'une école rivale. Dans son état actuel, le texte 'de Salomon' est certainement plus récent que celui 'de Thessalos', mais il se peut qu'il remonte, en substance, aux premiers siècles de notre ère» (énfasis mio).

Igual de incierto es el origen de la obra. El carácter hermético del texto viene sugerido tanto por la evidente presencia de la teoría acerca de la simpatía de los distintos elementos del cosmos,<sup>6</sup> como por el hecho de que la autoría pseudoepigráfica imita la fórmula utilizada en los textos herméticos.<sup>7</sup> Según Heeg, aunque el texto debió sufrir importantes modificaciones al final del periodo bizantino en el sur de Italia, probablemente fue escrito en Egipto dentro de algún círculo hermético.<sup>8</sup> Ello plantea sin embargo, otras cuestiones que atañen a la evidente pseudoepigrafía de la obra y que nos conducen a considerar un origen judío del texto. En primer lugar destaca que la ficción pseudepigráfica forma parte intrínseca del texto, es más, configura su estructura,<sup>9</sup> así vemos cómo cada una de las partes temáticas que componen la *Hygromanteia*, se encuentra introducida por una exhortación de Salomón a su hijo Roboán, que dota de coherencia estructural al texto.<sup>10</sup> Por otra parte, la ausencia de las noticias que tradicionalmente se vinculan con Salomón (construcción del Templo, transgresiones de la ley, sabiduría), indican un medio en el que la caracterización esotérica del rey estaba totalmente asumida, y que por lo tanto, ha de buscarse en un entorno judío muy sincretizado.<sup>11</sup> Además la ausencia de signos de cristianización<sup>12</sup>

---

<sup>6</sup> De ahí la importancia del conocimiento de las horas y días en las dominan cada uno de los planetas y de sus asistentes, que se revelan como fundamentales ayudas u obstáculos en el momento de realizar curaciones o exorcismos.

<sup>7</sup> R. Reitzenstein, *Poimandres. Studien zur griechisch-ägyptischen und frühchristlichen Literatur*, Leipzig, 1904 (reimpr. Darmstadt, 1966), p.187, n. 1.

<sup>8</sup> Festugière, *La révélation d'Hermès Trismégiste*, pp. 339-340: «Selon Heeg (*ibid.*, p. 140), le texte a été remanié à la fin de la période byzantine dans l'Italie méridionale, mais il doit avoir été écrit en Égypte, dans le même temps que les autres apocryphes magiques de Salomón dont témoigne déjà Flavius Josèphe, c'est-à-dire, au premier siècle avant notre ère. L'ordre des planètes [...] ne peut être que celui des Égyptiens, mal copié. Le début, comme on l'a noté depuis longtemps, rappelle un passage de la *Koré Kosmou* (§ 32).» Aunque Festugière peca de un excesivo celo a la hora de datar la obra, su apreciación acerca del origen egipcio es probablemente correcta, pues la *Hygromanteia* hubo de originarse en un ambiente judío muy sincretizado.

<sup>9</sup> Vid. D. Dimant, "Pseudonymity in the Wisdom of Solomon", N. Fernández Marcos (ed.), *La Septuaginta en la investigación contemporánea* (V Congreso IOSCS), CSIC, Madrid, 1985, pp. 243-253, especialmente p. 245.

<sup>10</sup> La estructura es, a grandes rasgos, la siguiente: Exhortación preliminar (f. 240); División planetaria de la semana (f. 240<sup>v</sup>); Segunda Exhortación (f. 243); Ángeles y Demonios de cada hora de la semana (f. 243<sup>v</sup>); Tercera Exhortación (f. 246); Oraciones de los Planetas (f. 246<sup>v</sup>); Cuarta Exhortación (f. 247); Símbolos de los planetas (f. 248), Plantas de los planetas (f. 248). En la articulación de la estructura también interviene el uso constante de la segunda persona en las diferentes instrucciones prácticas, que ratifica el carácter de instrucción directa a Roboán.

<sup>11</sup> Esto nos lleva a Egipto, donde los *decanos* y la astrología forman parte de la praxis mágica y de los círculos herméticos en la Antigüedad.

<sup>12</sup> Excepción del título *profeta* que figura en el título del texto (Ver, E. R., Goodenough, *Jewish Symbols in the Greco-Roman Period*, Bollingen Series 37, New York, 1953-68, 13 vol, vol 2, p. 232-235.

junto con la clara disposición de los días de la semana de acuerdo con el orden judío añaden un peso decisivo a la hipótesis judía.<sup>13</sup>

Para finalizar con esta breve introducción unas palabras acerca de la traducción. El griego en que está escrito el texto actual es tardío y corrupto con un carácter muy popular; este hecho, ha dificultado en ocasiones la traducción y la ha hecho oscura. En cualquier caso, se ha perseguido la fidelidad al texto original, aún a costa de sacrificar le elegancia del texto español.

### TRADUCCIÓN

[F. 240] *La pequeña llave de todo el arte de la adivinación mediante el agua, descubierta por distintos artesanos y por el Santo Profeta Salomón, en la que escribe de una manera clara a su hijo Roboán.*

Presta atención, mi muy apreciado hijo Roboán, a la exactitud de este arte mío —de tu padre Salomón— en los procedimientos, en los que toda la diligencia de la adivinación yace, ya que es necesario antes de cualquier otra cosa [...] dominar las observaciones de los planetas y de los signos del Zodiaco, seguirlos y actuar de acuerdo con lo que se desea.

- Roboán pregunta a su padre Salomón: Padre, ¿dónde yace el poder de los cosas?

- Salomón responde: todo el arte, gracia y fuerza de lo que se persigue reside en las plantas, las palabras y las piedras. Antes que nada conoce las posiciones de los siete planetas, pues los siete planetas dirigen los siete días de la semana. Comenzaremos desde el primer día de la semana, esto es desde el día del Sol.<sup>14</sup> En la hora primera suponemos que el Sol domina, y, de la misma manera, explicaremos sucesivamente las otras.

### Investigación

Investigación acerca de los siete planetas y acerca de lo que es necesario hacer durante las horas en que ellos dominan los siete días de la semana.

#### *En el día del señor el sol domina*

En el primer día Helios domina, hora primera [...]

En la segunda, Afrodita [domina]: es una hora adecuada para conseguir el favor de los poderosos, los grandes y los tiranos.

En la tercera, Hermes: favorece la fortuna de los poderosos.

En la cuarta, Selene: [buena hora] para que trates con poderosos.

En la quinta, Cronos: [buena hora] para que rechaces la fortuna.

<sup>13</sup> La semana del texto empieza en el domingo (día primero) y termina en sábado, como en la semana judía. También hay que señalar que muchos de los ángeles y demonios están formados por compuestos con la palabra hebrea *el* (dios), un fenómeno que es muy común en textos mágicos de la más variada procedencia.

<sup>14</sup> *Tes hemeras tes kyriakes*. Literalmente “desde el día imperial” o desde “el día del señor”; el adjetivo suele venir referido al emperador, y también es utilizado con cierta frecuencia en textos mágicos. Su empleo referido a la figura de Jesús, se basa probablemente en una combinación de ambos sentidos.

En la sexta, Zeus: [buena hora] para ir ante los poderosos [F. 240v].  
 En la séptima, Ares: cuidate de hacer nada.  
 En la octava, Helios: actúa para conseguir riqueza.  
 En la novena, Afrodita: igualmente para las mujeres.  
 En la décima, Hermes: [buena hora] para hacer un depósito  
 En la undécima, Selene: buena hora para que comiences una reunión.  
 En la duodécima, Cronos: no hagas nada en absoluto.  
 En la décimo tercera, Zeus: habla en favor de los amigos.  
 En la décimo cuarta, Ares: [hora buena] para que impidas una asociación.  
 En la décimo quinta, Helios: [hora buena] para que sueñes con un rey.  
 En la décimo sexta, Afrodita: [hora buena] para que sueñes con una princesa.  
 En la décimo séptima, Hermes: no hagas nada en absoluto.  
 En la décimo octava, Selene: hora buena para los negocios.  
 En la décimo novena, Cronos: cuidate de hacer nada.  
 En la vigésima, Zeus: haz amistad entre los poderosos.  
 En la vigésimo primera, Ares: produce impedimentos.<sup>15</sup>  
 En la vigésimo segunda, Helios: [hora buena] para ser presentado ante el rey.  
 En la vigésimo tercera, Afrodita: preséntate ante la señora.  
 En la vigésimo cuarta, Hermes: descansa.

*En el día segundo domina Selene*

En la hora primera domina Selene y es buena para escribir un documento para venta y para comercio.  
 En la segunda, Cronos [domina]: hora mala.  
 En la tercera, Zeus: hora buena para que abras un negocio.  
 En la cuarta, Ares: [hora buena] para que evites las tiendas.  
 En la quinta, Helios: [hora buena] para que comiences la venta.  
 En la sexta, Afrodita: [hora buena] para transacciones.  
 En la séptima, Hermes: [hora buena] para que vayas de viaje.  
 En la octava, Selene: [hora buena] para que compres en el mercado.  
 En la novena, Cronos: [hora buena] para que evites (sic).  
 En la décima, Zeus: inténtalo en un negocio [F. 241].  
 En la undécima, Ares: [hora buena] para que agotes tu fortuna<sup>16</sup>.  
 En la duodécima, Helios: inténtalo en un negocio.  
 En la décimo tercera, Afrodita: descansa.  
 En la décimo cuarta, Hermes: actúa en interés de tu sustento.<sup>17</sup>  
 En la décimo quinta, Selene: preocúpate por tus negocios.  
 En la décimo sexta, Cronos: no te afanes por nada..  
 En la décimo séptima, Zeus: Escribe y lee.  
 En la décimo octava, Ares: [él] lo impide y va contra ello.  
 En la décimo novena, Helios: comienza cualquier proyecto.

<sup>15</sup> *poiei empodismous*. El sentido no es claro y he optado por una traducción literal.

<sup>16</sup> *Nà katabéseis tychen*. O tal vez "[hora buena] para que te arriesgues."

<sup>17</sup> *poiei dia kerdos zoes*. La formulación de la frase es oscura, aunque el actual sentido parece claro.

En la vigésima, Afrodita: cesa de preocuparte.  
 En la vigésimo primera, Hermes: pon en movimiento tu negocio.  
 En la vigésimo segunda, Selene: decide tu proyecto.  
 En la vigésimo tercera, Cronos: no te afanes por nada.  
 En la vigésimo cuarta, Zeus: abre tu taller.

*En el día tercero domina Ares*

En la hora primera del día tercero domina Ares: Y es bueno para que trabajes el papel, para que venzas en la guerra y cosas similares.  
 En la segunda, Helios: [hora buena] para que ganes dinero  
 En la tercera, Afrodita: [hora buena] para que hagas una exhibición.  
 En la cuarta, Hermes: [hora buena] para que marches al combate.  
 En la quinta, Selene: [hora buena] para que marches y huyas.  
 En la sexta, Cronos: cuídate del enemigo.  
 En la séptima, Zeus: te harás visible a tus enemigos.  
 En la octava, Ares: haz tu ayuda.  
 En la novena, Helios: coge el dinero de la fortaleza.  
 En la décima, Afrodita: [hora buena] para conseguir poder.  
 En la undécima, Hermes: [hora buena] para simular.  
 En la duodécima, Selene: hora para saquear  
 En la décimo tercera, Cronos: guárdate de todo.  
 En la décimo cuarta, Zeus: [hora] para ser calumniado.  
 En la décimo quinta, Ares: [hora] para actuar por la salvación.  
 En la décimo sexta, Helios: ningún beneficio en absoluto [f. 241v].  
 En la décimo séptima, Afrodita: los celos se manifiestan.  
 En la décimo octava, Hermes: [hora] para escapar.  
 En la décimo novena, Selene: [hora] para vencer al adversario en un juicio.  
 En la vigésima, Cronos: [hora] para ir contra el enemigo.  
 En la vigésimo primera, Zeus: [hora] para ocultarse.  
 En la vigésimo segunda, Ares: reza al dios.  
 En la vigésimo tercera, Helios: distínguese en el combate.  
 En la vigésimo cuarta, Afrodita: hora feliz.

*En el día cuarto domina Hermes*

En la hora primera del cuarto día domina Hermes: es buena para el robo y cosas similares, y para la enseñanza de un niño pequeño.  
 En la segunda, Selene: [hora] para descansar y estar de buen humor.  
 En la tercera, Cronos: hora inservible.  
 En la cuarta, Zeus: [hora] para hacer alquimia.<sup>18</sup>  
 En la quinta, Ares: [hora] para comunicar cosas ocultas.  
 En la sexta, Helios: [hora] para buscar tesoros.<sup>19</sup>  
 En la séptima, Afrodita: [hora] para dominar a una mujer.

<sup>18</sup> *Arkimias*, forma vulgar por *alchemias*.

<sup>19</sup> *eis to kroseusai kataphroneisthai*. Cf nota ad locum in Heeg, CCAG VIII, 2, p. 146: "*kroseusai* sic cod. in lexicis desideratur. = *kourseusai*?"

En la octava, Hermes: [hora] para actuar en el tribunal.  
 En la novena, Selene: [hora] para cortejar a una mujer.<sup>20</sup>  
 En la décima, Cronos: guárdate.  
 En la undécima, Zeus: comienza el sendero para lo que quieres.  
 En la duodécima, Ares: no hagas nada.  
 En la décimo tercera, Helios: comienza la instrucción.  
 En la décimo cuarta, Afrodita: comienza la oración.  
 En la décimo quinta, Hermes: [hora] para hacer los sueños.<sup>21</sup>  
 En la décimo sexta, Selene: [hora] para crear vínculos.  
 En la décimo séptima, Cronos: hora inservible  
 En la décimo octava, Zeus: [hora] para castigar a algunos.  
 En la décimo novena, Ares: [hora] para infligir justo castigo.  
 En la vigésima, Helios: hora útil para todo [f. 242].  
 En la vigésimo primera, Afrodita: [hora] para sueños.  
 En la vigésimo segunda, Hermes: [hora] para la enseñanza de las letras.  
 En la vigésimo tercera, Selene: hora de éxito.  
 En la vigésimo cuarta, Cronos: hora inservible.

*En el día quinto domina Zeus*

En la hora primera del día quinto domina Zeus: Y es buena para sanar todo hombre y todo animal.  
 En la segunda, Ares: hora inservible.  
 En la tercera, Helios: [hora buena] para aparecer ante reyes.  
 En la cuarta, Afrodita: [hora buena] para aparecer ante reinas.  
 En la quinta, Hermes: [hora buena] para aprender retórica.  
 En la sexta, Selene: [hora] para adivinaciones.<sup>22</sup>  
 En la séptima, Cronos: en esta hora, ¡vigila!  
 En la octava, Zeus: hora buena y bendita.  
 En la novena, Ares: hora para sembrar envidia.  
 En la décima, Helios: [hora] para procurar el bien del cuerpo.  
 En la undécima, Afrodita: [hora] para hacer una curación de una mujer.  
 En la duodécima, Hermes: [hora buena] para estar muy lejos del hogar.  
 En la décimo tercera, Selene: [hora] para tener éxito.  
 En la décimo cuarta, Cronos: hora inservible.  
 En la décimo quinta, Zeus: hora [buena] para cualquier cura.  
 En la décimo sexta, Ares: [hora] para dividir.<sup>23</sup>  
 En la décimo séptima, Helios: [hora] para servicio de reyes.  
 En la décimo octava, Afrodita: [hora] para servicio de una princesa.  
 En la décimo novena, Hermes: [hora] para no temer a bandidos.

<sup>20</sup> *Eis to aulithenai meta gynaikeis*. En este caso he optado por una traducción más libre, para no forzar el castellano.

<sup>21</sup> *Eis to poiesai peri enyption*.

<sup>22</sup> *metatopeseis*. Derivo este verbo de, *topazo* (*topeo*, *topao*, *upotopeo*) adivinar, suponer.

<sup>23</sup> *Eis to poiesai tomen*. Literalmente “para hacer un corte.”

En la vigésima, Selene: hora útil.  
 En la vigésimo primera, Cronos: hora inútil  
 En la vigésimo segunda, Zeus: en esta hora útil, haz lo que quieras.  
 En la vigésimo tercera, Ares: [hora] para lanzarse al combate.  
 En la vigésimo cuarta, Helios: ejecuta lo que concierne a los muy ricos y poderosos.

[F. 242v] *En el día de la preparación domina Afrodita*<sup>24</sup>

En la hora primera del día de la preparación domina Afrodita: Haz lo que concierne al amor y al afecto.  
 En la segunda, Hermes: [hora] para indicaciones de los huéspedes.  
 En la tercera, Selene: Amor en todo asunto.  
 En la cuarta, Cronos: obstáculo para el amor.  
 En la quinta, Zeus: [hora] para regalos y cortejo amoroso.  
 En la sexta, Ares: [hora] para causar celos de amor.  
 En la séptima, Helios: hora buena y adorable.  
 En la octava, Afrodita: Hora buena para suscitar amor.  
 En la novena, Hermes: hora para cortejo.  
 En la décima, Selene: es una hora buena, si quieres hacer algo.  
 En la undécima. Cronos: es una hora inservible.  
 En la duodécima, Zeus: [hora] para hacer alianzas.  
 En la décimo tercera, Ares: en esta hora comienza el cortejo.  
 En la décimo cuarta, Helios: [hora] para encadenar al andrógino.<sup>25</sup>  
 En la décimo quinta, Afrodita: [hora] para hacer ataduras de amor.  
 En la décimo sexta, Hermes: [hora] para producir sueños de amor.  
 En la décimo séptima, Selene: es una hora buena.  
 En la décimo octava, Cronos: [hora] para producir sueños de amor.  
 En la décimo novena, Zeus: [hora] para actuar en toda buena disposición.  
 En la vigésima, Ares: no hagas nada en absoluto.  
 En la vigésimo primera, Helios: es una hora buena.  
 En la vigésimo segunda, Afrodita: hora del amor.

<sup>24</sup> *Paraskeue*, "preparación". En el judaísmo designa el día de la Preparación (=viernes) o el anterior a la Pascua judía; *cfr.* Marcos 15, 42, Lucas 23, 54.

<sup>25</sup> *eis to desai androgynon*. En el texto gnóstico *Sobre el origen del mundo* (II, 5, 107) se pone en relación unos demonios andróginos con Salomón: "...Then Death, being androgynous, mingled with his (own) nature and begot seven androgynous offspring. There are the names of the male ones: Jealousy, Wrath, Tears, Sighing, Suffering, Lamentation, Bitter Weeping. And these are the names of the female ones: Wrath, Pain, Lust, Sighing, Curse, Bitterness, Quarrelsomeness. They had intercourse with one another, and each one begot seven, so that they amount to forty-nine androgynous demons. Their names and their effects you will find in the *Book of Solomon*." (J. M. Robinson, *The Nag Hammadi Library in English*, Leiden, New York, Köln, 1996, p. 177. En textos mágicos tardíos un demonio llamado Andrógino juega un importante papel casi siempre relacionado con Salomón (ver A. Delatte, *Anecdota*, 90, 95, 100, 111, 146, 283).



En la vigésimo tercera, Hermes: hora para la alquimia.  
 En la vigésimo cuarta, Selene: sobre la necesidad.<sup>26</sup>

*En el día Shabat domina Cronos*

En la hora primera del Shabat domina Cronos y es una hora para que dañes a tu enemigo, esto es, para que enferme [f. 243].  
 En la segunda, Zeus: [hora] para que hagas naufragar a alguien.  
 En la tercera, Ares: [hora] para que prepares encantamientos.<sup>27</sup>  
 En la cuarta, Helios: [hora] para que ataques a los que gobiernan.  
 En la quinta, Afrodita: [hora] para que hagas que el andrógino sea odiado.  
 En la sexta, Hermes: [hora] para encontrar un tesoro valioso.  
 En la séptima, Selene: [hora] para que hables con demonios.  
 En la octava, Cronos: [hora] para que adivines por medio de un cuenco.<sup>28</sup>  
 En la novena, Zeus: [hora] para que adivines por medio de los muertos.<sup>29</sup>  
 En la décima, Ares: [hora] para que la gente sea ahogada en el mar.  
 En la undécima, Helios: [hora] para que causes la cólera de los adversarios en un tribunal.  
 En la duodécima, Afrodita: [hora] para que causes pánico y enemistad.  
 En la décimo tercera, Hermes: [hora] útil para descubrir secretos.  
 En la décimo cuarta, Selene: [hora] para ver a los que están muertos desde hace tiempo.  
 En la décimo quinta, Cronos: [hora] para ver mediante la adivinación por el agua.<sup>30</sup>  
 En la décimo sexta, Zeus: [hora] útil para la educación.  
 En la décimo séptima, Ares: [hora] extraordinariamente dañina.  
 En la décimo octava, Helios: hora inservible.  
 En la décimo novena, Afrodita: [hora] para ganar dinero con los dados.  
 En la vigésima, Hermes: [hora] para obstaculizar cualquier cosa buena.  
 En la vigésimo primera, Selene: hora inutilizable.  
 En la vigésimo segunda, Cronos: [hora] para producir visiones.  
 En la vigésimo tercera, Zeus: [hora] útil para el beneficio.  
 En la vigésimo cuarta, Ares: hora de lucha y enemistad.

Sabe, mi muy querido hijo Roboán, que en cada hora domina un ángel bueno y un demonio maligno. Si quieres hacer una acción buena, conjura al ángel bueno,

<sup>26</sup> Cfr. Marcos 12, 44, Ep. Phil. 4, 11. Según el contexto el término podía relacionarse también con *hystéra* (útero), aunque su morfología es difícilmente derivable.

<sup>27</sup> Leo *orthoo* en lugar de *enorthoo*.

<sup>28</sup> *na poiesis lekanomanteias*. Tipo especial de adivinación en la que se hacía aparecer la imagen de un demonio que se reflejaba en líquido contenido en el cuenco (ver A. Bouché-Leclercq, *Histoire de la Divination dans l'Antiquité*, Paris, 1879-1882; reprint by Arno Press, New York, 1975, pp. 184-197; Psellus, *De daemon. operatione*, PG CXXII, 881). Está relacionada con la hygromanteia que da título al texto.

<sup>29</sup> *nekromantia*. Cfr. Bouché-Leclercq, *Histoire*, III, 363.

<sup>30</sup> *peri tou idein eis ten hygromantian*.

para que sea tu asistente. Pero si quieres hacer otra acción maligna, conjura al demonio, para que sea tu asistente, y así, realizarás lo que quieres. Comienza fácilmente de esta manera.

[F. 243v] *Ángeles y demonios en el día del señor*

|             |                 |                      |
|-------------|-----------------|----------------------|
| En la 1 h.  | ángel Michael   | demonio Asmodai.     |
| En la 2 h.  | ángel Argphnael | demonio Ornai.       |
| En la 3 h.  | ángel Perouel   | demonio Perrath.     |
| En la 4 h.  | ángel Ierael    | demonio Siledon.     |
| En la 5 h.  | ángel Piel      | demonio Sitros.      |
| En la 6 h.  | ángel Iechth    | demonio Zephar.      |
| En la 7 h.  | ángel Pel       | demonio Manier.      |
| En la 8 h.  | ángel Ioran     | demonio Osmie.       |
| En la 9 h.  | ángel Katael    | demonio Pnix.        |
| En la 10 h. | ángel Bidouel   | demonio Gerat.       |
| En la 11 h. | ángel ediel     | demonio Nesta.       |
| En la 12 h. | ángel Sanael    | demonio Pelier.      |
| En la 13 h. | ángel Opsiel    | demonio Ho Istos.    |
| En la 14 h. | ángel Terael    | demonio Apios.       |
| En la 15 h. | ángel Lysiel    | demonio Negmos.      |
| En la 16 h. | ángel Nalouel   | demonio Arax.        |
| En la 17 h. | ángel Orkiel    | demonio Nestriaph.   |
| En la 18 h. | ángel Periel    | demonio Askinos.     |
| En la 19 h. | ángel Iarel     | demonio Kinopigos.   |
| En la 20 h. | ángel Athouel   | demonio Araps.       |
| En la 21 h. | ángel Thamaniel | demonio Tartarouel.  |
| En la 22 h. | ángel Bradael   | demonio Melmeth.     |
| En la 23 h. | ángel Klinos    | demonio Methridanou. |
| En la 24 h. | ángel Ien       | demonio Phrodainos.  |

*Ángeles y demonios del día segundo*

|             |                   |                        |
|-------------|-------------------|------------------------|
| En la 1 h.  | ángel Gabriel     | demonio Mamonas.       |
| En la 2 h.  | ángel Pharsaphael | demonio Skolien.       |
| En la 3 h.  | ángel Pindeel     | demonio Thetideph.     |
| En la 4 h.  | ángel Kopiel      | demonio Arban.         |
| En la 5 h.  | ángel Kelekiel    | demonio Azan [f. 244]. |
| En la 6 h.  | ángel Tariel      | demonio Memaçth.       |
| En la 7 h.  | ángel Mniel       | demonio Skamidinos.    |
| En la 8 h.  | ángel Ezekiel     | demonio Stirphan.      |
| En la 9 h.  | ángel Ieel        | demonio Giram.         |
| En la 10 h. | ángel Sinael      | demonio MENaktinos.    |
| En la 11 h. | ángel Menael      | demonio MENaktinos.    |
| En la 12 h. | ángel Rochael     | demonio Mexiphon.      |
| En la 13 h. | ángel Aresiel     | demonio Outolech.      |
| En la 14 h. | ángel Traphedoel  | demonio Nyktiden.      |
| En la 15 h. | ángel Akinatiel   | demonio Ouistos.       |

|             |                |                           |
|-------------|----------------|---------------------------|
| En la 16 h. | ángel Organiel | demonio Kasiereph.        |
| En la 17 h. | ángel Rematiel | demonio Kesiepopos.       |
| En la 18 h. | ángel Selpiden | demonio Androphai         |
| En la 19 h. | ángel Outitem  | demonio Nieech.           |
| En la 20 h. | ángel Metabiel | demonio Entauros.         |
| En la 21 h. | ángel Akbael   | demonio Syriter Phlinaph. |
| En la 22 h. | ángel Eikoniel | demonio Kyknit.           |
| En la 23 h. | ángel Genekiel | demonio Kenops.           |
| En la 24 h. | ángel Krotiel  | demonio Sarkiden.         |

*Ángeles y demonios del día tercero*

|               |                 |                           |
|---------------|-----------------|---------------------------|
| En la hora 1. | ángel Samouel   | demonio Kakisten.         |
| En la 2 h.    | ángel Isamel    | demonio Lithriden.        |
| En la 3 h.    | ángel Phrereel  | demonio Maileth.          |
| En la 4 h.    | ángel Eudel     | demonio Sarapidie.        |
| En la 5 h.    | ángel Pikteel   | demonio Tartarouel.       |
| En la 6 h.    | ángel Okael     | demonio Kerinoudalos.     |
| En la 7 h.    | ángel Gnathael  | demonio Klinotios.        |
| En la 8 h.    | ángel Perganiel | demonio Tyrryter.         |
| En la 9 h.    | ángel Gestiel   | demonio Plelatan.         |
| En la 10 h.   | ángel Legmiel   | demonio Sythlos [f.244v]. |
| En la 11 h.   | ángel Nacheel   | demonio Osthridie.        |
| En la 12 h.   | ángel Oknan     | demonio Omimot.           |
| En la 13 h.   | ángel Gorphil   | demonio Aprox.            |
| En la 14 h.   | ángel Patiel    | demonio Skeen.            |
| En la 15 h.   | ángel Partan    | demonio Prophai.          |
| En la 16 h.   | ángel Saltiel   | demonio Achlitel.         |
| En la 17 h.   | ángel Abael     | demonio Ornan.            |
| En la 18 h.   | ángel Stragiel  | demonio Chalmeth.         |
| En la 19 h.   | ángel Opadouel  | demonio Touddeden.        |
| En la 20 h.   | ángel Marniel   | demonio Tephra.           |
| En la 21 h.   | ángel Methniel  | demonio Niran.            |
| En la 22 h.   | ángel Stireel   | demonio Rakire.           |
| En la 23 h.   | ángel Ismatiel  | demonio Irgotie.          |
| En la 24 h.   | ángel Trizieel  | demonio Gegaer.           |

*Ángeles y demonios del día cuarto*

|            |                  |                     |
|------------|------------------|---------------------|
| En la 1 h. | ángel Buriel     | demonio Loutzipher. |
| En la 2 h. | ángel Arakel     | demonio Goukoumer.  |
| En la 3 h. | ángel Miemphiel  | demonio Eispniryx.  |
| En la 4 h. | ángel Tresiel    | demonio Mideket.    |
| En la 5 h. | ángel Chartisiel | demonio Ntadadiph.  |
| En la 6 h. | ángel Sphykinoel | demonio Skintoger.  |
| En la 7 h. | ángel Ouledias   | demonio Phnidetas.  |
| En la 8 h. | ángel Kalbagiel  | demonio Karatan.    |
| En la 9 h. | ángel Skitamiel  | demonio Miag.       |

|             |                 |                           |
|-------------|-----------------|---------------------------|
| En la 10 h. | ángel Tireel    | demonio Gatzar.           |
| En la 11 h. | ángel Miel      | demonio Pnider.           |
| En la 12 h. | ángel Charakiel | demonio Toiblas.          |
| En la 13 h. | ángel Ydreel    | demonio Taxipen.          |
| En la 14 h. | ángel Sidrel    | demonio Ophitan.          |
| En la 15 h. | ángel Parapiel  | demonio Abluchos [f.245]. |
| En la 16 h. | ángel Mourouel  | demonio Malakis.          |
| En la 17 h. | ángel Kourtael  | demonio Bleminch.         |
| En la 18 h. | ángel Koupeel   | demonio Cheiren           |
| En la 19 h. | ángel Peraniel  | demonio Ehipphas          |
| En la 20 h. | ángel Santael   | demonio Orkistaph         |
| En la 21 h. | ángel Katziel   | demonio Loginaph.         |
| En la 22 h. | ángel Louliel   | demonio Phares.           |
| En la 23 h. | ángel Saltael   | demonio Roktat.           |
| En la 24 h. | ángel Gabel     | demonio Opnax.            |

*Ángeles y demonios del día quinto*

|             |                 |                          |
|-------------|-----------------|--------------------------|
| En la 1 h.  | ángel Raphael   | demonio Meltiphren.      |
| En la 2 h.  | ángel Perniphel | demonio Ochlos.          |
| En la 3 h.  | ángel Kisphael  | demonio Oueros.          |
| En la 4 h.  | ángel Kaliel    | demonio Thaphet.         |
| En la 5 h.  | ángel Glestas   | demonio Tzippat.         |
| En la 6 h.  | ángel Mnimeel   | demonio Amer.            |
| En la 7 h.  | ángel Chariel   | demonio Orpher.          |
| En la 8 h.  | ángel Skiael    | demonio Outaet.          |
| En la 9 h.  | ángel Misoel    | demonio Ergetas.         |
| En la 10 h. | ángel Dalbeth   | demonio Azouboul.        |
| En la 11 h. | ángel Charteel  | demonio Aplex.           |
| En la 12 h. | ángel Kiphar    | demonio Siges.           |
| En la 13 h. | ángel Sitioel   | demonio Asmedas.         |
| En la 14 h. | ángel Bokiel    | demonio Ouech.           |
| En la 15 h. | ángel Senoel    | demonio Nikokep.         |
| En la 16 h. | ángel Oriator   | demonio Kopinos.         |
| En la 17 h. | ángel Chumeriel | demonio Kaete.           |
| En la 18 h. | ángel Orphniel  | demonio Laster.          |
| En la 19 h. | ángel Kidouel   | demonio Epie.            |
| En la 20 h. | ángel Goth      | demonio Organ [f. 245v]. |
| En la 21 h. | ángel Phisnael  | demonio Nierier.         |
| En la 22 h. | ángel Karaael   | demonio Oualiefos.       |
| En la 23 h. | ángel Kendar    | demonio Galieler.        |
| En la 24 h. | ángel Kispel    | demonio Choukan.         |

*Ángeles y demonios del día de la Preparación*

|            |                  |                    |
|------------|------------------|--------------------|
| En la 1 h. | ángel Agathouel  | demonio Goulien.   |
| En la 2 h. | ángel Nidouel    | demonio Bizek.     |
| En la 3 h. | ángel Amphiloeel | demonio Zorzorath. |

|             |                   |                       |
|-------------|-------------------|-----------------------|
| En la 4 h.  | ángel Kanikel     | demonio Raphieph      |
| En la 5 h.  | ángel Seliniel    | demonio Ermag.        |
| En la 6 h.  | ángel Karkanpher  | demonio Kerinoudalos. |
| En la 7 h.  | ángel Aniel       | demonio Tabaltalis.   |
| En la 8 h.  | ángel Mouriel     | demonio Thapnix.      |
| En la 9 h.  | ángel Tophatíel   | demonio Eliasem.      |
| En la 10 h. | ángel Skirtouel   | demonio Amich.        |
| En la 11 h. | ángel Armeel      | demonio Galgiden.     |
| En la 12 h. | ángel Otrael      | demonio Ephirit.      |
| En la 13 h. | ángel Talkidonios | demonio Staget.       |
| En la 14 h. | ángel Roudiel     | demonio Antheros.     |
| En la 15 h. | ángel Thekiel     | demonio Pezetos.      |
| En la 16 h. | ángel Glukidel    | demonio Aprich.       |
| En la 17 h. | ángel Psalmatios  | demonio Niphen.       |
| En la 18 h. | ángel Stauphnel   | demonio Otrichos.     |
| En la 19 h. | ángel Deauken     | demonio Chimeri.      |
| En la 20 h. | ángel Asphodoel   | demonio Melu.         |
| En la 21 h. | ángel Petilel     | demonio Kapnithel.    |
| En la 22 h. | ángel Gorgiel     | demonio Tachman.      |
| En la 23 h. | ángel Bataaniel   | demonio Oukisem.      |
| En la 24 h. | ángel Polien      | demonio Ouniphrrer.   |

*Ángeles y demonios del Shabat [f.246].*

|             |                  |                    |
|-------------|------------------|--------------------|
| En la 1 h.  | ángel Sabapiel   | demonio Klendater  |
| En la 2 h.  | ángel Saleel     | demonio Cheirim.   |
| En la 3 h.  | ángel Besael     | demonio Spinder.   |
| En la 4 h.  | ángel Abael      | demonio Keriak.    |
| En la 5 h.  | ángel Gielmen    | demonio Nikem.     |
| En la 6 h.  | ángel Retael     | demonio Meriel.    |
| En la 7 h.  | ángel Pelaphiel  | demonio Suniberem. |
| En la 8 h.  | ángel Samesan    | demonio Aphios.    |
| En la 9 h.  | ángel Pletanix   | demonio Thorios.   |
| En la 10 h. | ángel Marmichael | demonio Stelpha.   |
| En la 11 h. | ángel Ntecharinx | demonio Kupes.     |
| En la 12 h. | ángel Arkiel     | demonio Skar.      |
| En la 13 h. | ángel Geabiel    | demonio Techar.    |
| En la 14 h. | ángel Pitriel    | demonio Akrek.     |
| En la 15 h. | ángel Golgoel    | demonio Argitan.   |
| En la 16 h. | ángel Sanipiel   | demonio Atomeos.   |
| En la 17 h. | ángel Belarael   | demonio Gnetas.    |
| En la 18 h. | ángel Opiael     | demonio Merkou.    |
| En la 19 h. | ángel Ophniel    | demonio Enaritar.  |
| En la 20 h. | ángel Patriel    | demonio Niouchan.  |
| En la 21 h. | ángel Ianiel     | demonio Amphou.    |
| En la 22 h. | ángel Kondienel  | demonio Mankes.    |
| En la 23 h. | ángel Ouxounouel | demonio Moigren.   |
| En la 24 h. | ángel Thanael    | demonio Nigrisph.  |

Un método grabo sobre ti, apreciadísimo Roboam, para que sepas que es necesario siempre conocer la hora en la que quieres realizar tu voluntad. En primer lugar pronuncia la oración de aquel planeta que se encuentre en aquella hora; a continuación conjura [f.246v] al ángel y al servidor, esto es, al demonio. Esta es la oración de Cronos.

#### *Oración de Cronos*

Dios eterno, poder ingobernable, tú que regulas todo para nuestra salvación, concédenos esta gracia, que someta el terrible planeta a mi voluntad. Te conjuro, planeta Cronos, por tu camino, y por tu sendero aéreo, por tu posesión y por tu herencia, por el brillo y tu energía y por estos tus nombres: Gasial, Agounsaël, Atasser, Beltoliel, Mentzatzia, para que me concedas esta gracia, energía y poder en la hora, en que dominas.

#### *Oración de Zeus*

Señor y dios, padre todopoderoso, creador de lo visible y de lo invisible, rey de los que reinan y dominador de los que dominan, danos el poder de la gracia, para que Zeus nos sea sometido, pues todo es posible para ti, señor. Te conjuro, Zeus, por tu sabiduría y por tu conocimiento, por tu curativa energía y por tu curso celestial, en el que transitas, y por estos nombres: Aneph, Orsita, Atnox, Onigewi, Atziniel, Ankanitei, Tyneos, Genier, Kaniptza, para que puedas inclinar tu gracia en mi beneficio para este servicio que realizo.

#### *Oración de Ares*

Tú, el dios temible, el dios indescrptible, el dios invisible, que ningún ser humano vio o puede ver; cuando te vieron, los abismos temblaron y los seres vivos quedaron paralizados. Muéstranos tu gracia, para que podamos someter al planeta Ares. Te conjuro, llameante Ares, por el dios que ha creado las esencias sensibles<sup>31</sup> y toda la hueste ardiente; te conjuro por tus fuerzas y tu sendero, por tu brillo y por estos nombres: Outat, Nouet, Choreze, Tiniae, [f.247] Dachli, Ampira, Noliem, Siat, Adichael, Tzanas, Plesym, para que concedas tu gracia por este servicio.

#### *Oración de Helios*

Rey de los que reinan y señor de los que son señores, naturaleza anterior a los poderes celestiales, poder eterno, luz incomprensible, ilimitada luz, único proveedor de riqueza, dador de compasión, obsérvanos a través de tu gracia y bondad, de manera que podamos domeñar a Helios, el presente planeta, y poseer su fuerza. Te conjuro, sagrado, inagotable, Helios, que haces brillar el día por tu ciclo temporal, por tus cuatro estaciones, y por tu curso, y por tus rayos, y por tus alas, y por tus poderes y por estos nombres tuyos: Glibied, Antikon, Lithetioud, Toulderag, Enean; por estos nombres te conjuro para que no me desobedezcas, sino que a través de tu gracia, me asistas en este servicio.

---

<sup>31</sup> *Tas noeras ousias*, cfr. Origenes, *Fragm. in Proverb.*, Migne PG, XIII, 29 D.: *ouranon apergazetai .. Angelon te kai noeron ousion katoiketerion*.

*Oración de Afrodita*

Tú único dios benévolo, que rechazas el mal por amor a los seres humanos, tú que posees sin límites el inescrutable mar de la bondad, del que proviene el buen sentimiento de la amistad, me postro ante tu filantropía, para que nos des poder y gracia, para que nos des tu fuerza útil y completa sobre este planeta para que pueda hacer estas cosas. Te conjuro a ti, hermosísima y dulce Afrodita por tu gracia y por tu curso, por tu poder, y por tu dulzura y por estos nombres: ereth, Labm, Suar, Sater, Toud, Toutimar, Peshoden, Sireph, Kakem, Setiap. Por estos te conjuro, para que no me desobedezcas, sino para que me des tu gracia, para que realice tal y tal cosa.

*Oración de Hermes*

Señor todopoderoso, buscador de sabiduría y conocimiento [f.247v], artesano de lo celestial y de lo que está por encima de los cielos, tú que todo lo ves y todo lo puedes, concédenos una gracia, como la que dejaste a tu planeta Hermes, para que podamos realizar tal y tal cosa. Te conjuro, Hermes, sapientísimo, muy educado e inteligente, fácilmente visible y alerta, por tu sabiduría, y por tu elocuencia y por la esfera en la que transitas, y por estos nombres: Nephan, Piout, Nomen, Selak, Merepen, Stemenos, Kazetok, Miet, para que inclines hacia mí tu poder y tu gracia en esta acción que quiero realizar.

*Oración de Selene*

Señor soberano, tú que eres dueño de vivos y muertos, tu que equipaste al hombre con sabiduría para que domine las creaciones realizadas por ti con piedad y entendimiento, asísteme, para que tu siervo pueda tomar tu gracia y someter el planeta Selene, y llevar a término la acción que he decidido. Te conjuro Selene, hermoso adorno púrpura del cielo, y distracción de la noche. Te conjuro por tu curso y por tu renovación y por los inconmesurables etapas en las que descendes, y por estos nombres: Sabael, Boael, enitzer, Sparou, Setrercha, Gabed, Outoupen, Kaipoles, Gemedén, Marebat. Por estos te conjuro, Selene, para que inclines hacia mí tu poder y tu gracia en esta acción que intento.

*Oración de los ángeles*

Cuando quieras conjurar un ángel y un demonio en la hora que dominan, conjuralos de esta manera:

Te conjuro, ángel X, que dominas esta hora y que estás dedicado a la provisión y el servicio del género humano, X, dispuesto siempre, poderoso, valiente, agudo, te conjuro por el dios que te ordenó guardar esta hora, para que seas mi asistente junto con el demonio X [f.248], sometido a ti, que fue designado con antelación para colaborar conmigo y realizará este servicio porque es conveniente, hermoso y verdadero.

Sabe, apreciado hijo Roboam, que, cuando quieras intentar una acción, has de conocer el planeta y la hora. Y primero, pronuncia las oraciones, a continuación conjura al ángel y al demonio de aquella hora, para que sea asistente tuyo en aquello que quieres realizar; entonces haz los caracteres del planeta con tinta negra e incienso de cada clase. Y el que tiene poder, el señor de la hora te lo propociona.

*Los caracteres de Cronos*

Haz los caracteres de Cronos con escoria de plomo y con vinagre y ahúmalos. Escríbelos en pergamino de cabrito. [siguen diversos signos mágicos]

*Los caracteres de Zeus*

Haz los caracteres de Zeus con escoria de plata y con esencia de rosas y ahúmalos con mirra y escríbelos en pergamino de feto de buey. [siguen diversos signos mágicos]

*Los caracteres de Ares*

Escribe los caracteres de Ares con bermellón puro y con esencia de rosas preparada con miel, y ahúmalos con sangre humana seca y escríbelos encima de la piel de un buitre o foca, y el que tiene poder te lo da. [siguen diversos signos mágicos]

*Los caracteres de Helios [f.248v].*

Escribe los caracteres de Helio con oro o con una mezcla de oropimente amarillo y agua; fumígalos con nuez de rama y escríbelos sobre un pergamino de piel humana o de piel de caballo. [siguen diversos signos mágicos]

*Los caracteres de Afrodita*

Los caracteres de Afrodita dominan; escríbelos con sangre de murciélago o con *lazourio* genuino y esencia de rosas sobre pergamino de piel de perro o sobre pergamino de piel de feto de ciervo y ahúmalos con almáciga y goma de ladano. [siguen diversos signos mágicos]

*Los caracteres de Hermes*

Los caracteres de Hermes se escriben con sangre de toro, asno, oveja o con sangre y agua sobre un pergamino virgen, y ahúmalos con la piel de una liebre y con incienso... [siguen diversos signos mágicos]

*Los caracteres de Selene*

[...] La planta de Aries es la milenrama de agua; su jugo, mezclado con aceite de rosas, tiene un poder extraordinario cuando domina el mismo signo del Zodiaco: sanará en tres días un golpe mortal de espada. Si uno se unge con su jugo, los espíritus malignos son útiles. También hace bien al que lo tiene. Su raíz, atada en torno al brazo derecho, hace extraordinariamente grácil al que la lleva y toda pena es expulsada del que la porta.

[f.249] La planta de Tauro es el trébol; recólectala cuando domina el mismo signo del Zodiaco, esto es, el Toro. Posee los siguientes poderes: arroja su fruto y sus flores sobre la piel de un feto de toro y llévalo cuando te presentes ante reyes, señores poderosos y soberanos, serás honrado. Sus hojas, ungidas [...] Su jugo sana los ojos y



cualquier enfermedad ocular. La raíz, cuando es llevada, ahuyenta a demonios y *ageludas*.<sup>32</sup>

La planta de Géminis es el gladiolo; cuando domina el mismo signo del Zodiaco, recoge sus flores y arrójolas sobre la cama de un niño recién nacido, después llévalas encima y serás amado por grandes y pequeños. Las hojas, si se llevan encima, sanarán al poseído por un demonio. Administra para comer la raíz superior a un ser humano o a un animal y te amará; da para comer la raíz inferior y serán detestados.

La planta de Cáncer es la mandrágora; recólectala cuando domina el mismo signo zodiacal, Cáncer. Las flores, si los oídos son ungidos, sanan cualquier enfermedad de dolor de cabeza. Da para comer su raíz a una mujer estéril, dos granos de trigo, desde el primer día de la purificación hasta el día catorce y concebirá, y también llevará de la planta.<sup>33</sup>

La planta de Leo es la llamada casia. Recógela en el día, cuando domina su signo zodiacal; y después de coger el jugo, unge el piñón machacado de un pino piñonero y pónlo sobre ti. Y serán fortalecidos extraordinariamente. Lleva encima la raíz y capturarás numerosos peces. Si mezclas el jugo de las hojas con aceite, hará las veces de un bálsamo especial.

La planta de Virgo es la belladona. recólectala en la hora y el día en que domina Virgo. Recoge sus hojas y frutos, mézclalos con grasa dura en suficiente cantidad, unge a aquellos que sufren de flujos, e inmediatamente se curarán. Recoge las ramas de la planta y haz una corona, preséntala a una joven; si ella ríe, [la corona] se estropeará y no es doncella. Si [la corona] tiene mal aspecto o se rompe, es doncella. Si juntas su raíz con el pellejo de un lobo y lo llevas encima, serás inconquistable, pues vencerás a todos.

[F.250] La planta de Libra es la *belonique*<sup>34</sup>. recólectala cuando domina Libra. Tiene grandes poderes. Su fruto, bebido, sana endemoniados, lunáticos, y a los que sufren del mal de piedra y cólicos del intestino. Si se comen sus hojas, todo mal del que las ha comido cura de forma extraordinaria. La raíz cura posesiones, catarros y encantamientos, si se realizan sahumeros. Únela a una piel de zorro, y átalala en torno a tu brazo izquierdo, y no temerás ni a bandidos ni a demonios.

La planta de Escorpio es la lengua de perro.<sup>35</sup> Recólectala cuando domina Escorpio. Tiene un poder extraordinario y aterrador. Recoge su semilla, y envuélvela en una piel de ciervo, mientras te abstienes de toda mala acción, y te mostrarás temible y de gran reputación. Y lo que dijeras falsamente, te lo creerán como si fueras un dios. Después de machacar las hojas, recoge su jugo y mézclalo con esencia de lirio, unge cualquier herida y sanará de manera asombrosa. Pon la raíz en tu mano y los perros

<sup>32</sup> Un tipo especial de diablasas, que se creía solían perseguir a recién nacidos. Ver Perdrizet, *Negotium per ambulans in tenebris. Études de démonologie greco-orientale* (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg 6, Paris, 1922).

<sup>33</sup> *kai as bastazei kai ek tes botanes*. La traducción es tentativa pues el significado exacto de la frase no me es claro; probablemente nos hallamos ante una corrupción significativa del texto.

<sup>34</sup> *beloniké*. No he hallado la traducción castellana de este término botánico.

<sup>35</sup> *kynoglosson*.

no forcejearán contigo. También mezclando cada una de las partes de la planta, haz un unguento con suficiente grasa y unge a los que sufren de flujos, y en tres días estarán curados. Si das de comer de la raíz a cualquier animal salvaje, se amansará. También tiene otros poderes, cualquier prueba los hará evidentes.

[F.250v] La planta de Sagitario es el *anacardio*.<sup>36</sup> Recoléctala, cuando su signo zodiacal, Sagitario, domina. Después de haber envuelto toda su raíz en una piel de zorro, pónela en al cabeza y vencerás a todos los maestros, jueces, árbitros, reyes y tiranos. Después de triturar las hojas, haz un emplasto con cera y ponlo en cualquier inflamación y afección de los riñones, y sanará de una manera tan contraria a lo esperado que todos se maravillarán. Su raíz tiene otro poder: puesta en una casa, proporciona éxito y buena suerte a esa casa. No te maravilles por la buena fortuna de la planta, sino por el dios que concede las gracias.

La planta de Capricornio es la llamada planta cabruna.<sup>37</sup> Recoléctala cuando domina su signo zodiacal. Si das de beber a una mujer del fruto, vivirá pocos días. Si llevas encima sus hojas, todas las bestias salvajes huirán de ti. Incluso más, si alguno lleva la planta encima, y un gran número de fieras y leones, se aproximarán a él como si de un dios se tratará y no lo tocarán, ni lo dañarán, incluso si no estuvieran tranquilos. Da a comer de la raíz a un epiléptico; será curado en tres semanas y no tendrá miedo nunca en doquiera se encuentre, de día y de noche, en todo momento, y en todo lugar. Si la lleva como amuleto, la gracia profética del dios le sobrevendrá.

[F. 251] La planta de Acuario es la llamada ranunculus. Después de haber triturado las hojas y haber guardado el jugo, adminístralo, si deseas a alguien que le haga sufrir convulsiones y producirá la muerte. Recolecta su raíz y ponla en una piel de pescado, cuando Acuario domina; arrójala dentro de una nave y naufragará en el mismo lugar del que parta. El que lleva sus flores, se cura. La misma planta tiene otros poderes. Si trituras las hojas y las mezclas con harina de trigo, y las arrojas sobre abscesos purulentos y verrugas de heridas, en tres horas los hace desaparecer.<sup>38</sup>

La planta de Piscis es la aristoloquía.<sup>39</sup> Recoléctala cuando domina el signo zodiacal. Su fruto, después de haber sido emborrachado con vino y miel, expulsa del cuerpo cualquier enfermedad. La raíz, cuando se ahúma y se lleva encima, repele cualquier demonio y toda tiniebla, y persigue toda enfermedad y plagas de aquél que come su raíz. Posee el antídoto contra todos los animales venenosos. Cualquier persona que haya sido mordida por cualquier tipo de serpiente o infectada por un veneno, se curará sin tardanza, después de haber realizado los procedimientos descritos y haberse puesto la raíz.

[F.252] También existen las plantas de los siete planetas, queridísimo Roboán, cuando quieras plantarlas, arrójalas en la hora, en que domina el planeta que ha descendido a su hora. Pronuncia los nombres y las oraciones y con ellas realizarás maravillas que ningún ser humano puede pronunciar con su lengua.

<sup>36</sup> *anakardios*. Como en el caso de Libra, no he encontrado un equivalente castellano para esta planta.

<sup>37</sup> *tragion*. Literalmente, planta que huele como una cabra (Cf. Dios.4.49).

<sup>38</sup> Siguen seis líneas en blanco.

<sup>39</sup> Planta que supuestamente facilitaba los alumbramientos.

La planta de Zeus es el crisantemo.<sup>40</sup> Recoléctala en la hora en que Zeus domina y nombra a los ángeles y pronuncia también las oraciones. Tiene terribles y aterradoras curas. Si das a comer la raíz durante siete mañanas, sanará lunáticos. Si das la raíz a un endemoniado para que la lleve encima junto con incienso, el demonio huirá. Da a beber la raíz junto con índigo a los que sufren por enfermedad y espumajean, los sanará inmediatamente. Después de haber triturado las hojas, toma el jugo y unge cortes, estocadas de espada y heridas; y en catorce horas los habrás curado. Si das la cabeza de la planta para que sea llevada encima, ningún hombre temerá ser atacado con artes mágicas. Si hay un hombre que está aquejado de un envenenamiento, adminístrale la cabeza de la planta para beber mezclada con agua y miel y sanará.

La planta de Ares es la *pentasita*.<sup>41</sup> Recoléctala en la hora de Ares y llévala sobre tus armas, envueltas en una piel de lobo; si un millar de enemigos te rodean, no podrán dañarte, sino que te salvarás sin mal de su parte. Después de haber triturado y secado las hojas, dala a beber mezclada con vino, y cualquier hombre o mujer que sufra de hemorragias en su cuerpo, sanará maravillosamente, de manera que todos se asombren del poder de la planta. Lleva la raíz en toda guerra y línea de batalla, y vencerás y te salvarás sin daño, de manera que te asombrarás de su poder divino. El que lleva la flor de la planta será envidiado por todos [f.252v] los hombres y admirado y considerado poderoso en poder.

La planta de Cronos es el heliotropo. Recoléctala a la hora en que Cronos domina. Recógela y pronuncia la oración e invoca a los ángeles que dominan. Y la planta tiene este poder: si le das de comer de la flor en secreto a alguno, calor y frío se introducirán en él. Si le das dos flores, sucederá dos días; si tres, tres días; si cuatro, cuatro días, y así sucesivamente. Si pones sus hojas en la almohada de alguien en secreto, no se despertará, a no ser que las quites de la almohada. Si le das de comer de ellas entrará en una debilidad casi mortal durante todo el tiempo de su vida y no se despertará hasta que le des de comer de la planta de Zeus. Lleva la raíz encima como amuleto contra las *ageludas*.<sup>42</sup>

La planta de Helios se llama euforbio, entre los italianos girasol.<sup>43</sup> Cuando el sol está allí, vuelve sus cabezas, por lo que le llaman girasol. Recolecta esta planta a la hora en que Helios domina; después de las oraciones, pon las flores y el fruto en la piel de un águila y llévala contigo. Y allí donde haya un tesoro, al punto se revelará como en el parpadeo de un ojo. Y ves el oro y la plata aquella e inmediatamente la tierra se cerrará. Tú, después de haber marcado el lugar, excávalo y encontrarás cuanto has visto. Después de haber triturado las hojas y haberlas mezclado con extracto de rosas preparado con miel, unge tu rostro y marcha. Y todo hombre salvaje o bandido se prosternará y te honrará como a un dios. Lleva la raíz envuelta en una piel de asno;

<sup>40</sup> *chrysankathon*. Leo *chrysanthemon*.

<sup>41</sup> *pentasites*. No he encontrado este término en los léxicos al uso.

<sup>42</sup> Cfr. nota 32.

<sup>43</sup> *tzirasolem*. La inclusión de la transliteración de un palabra italiana, hace más que probable que la tradición textual de la Hygromanteia se desarrollara al menos en parte en el Sur de Italia; pues esta región funcionó como un repositorio de distintas tradiciones mágicas en lengua griega, en su calidad de dominio bizantino durante la Alta Edad Media. A este respecto ver F. Pradel, *Griechische Süditalienische Gebete (Religionsgesch. Vers u. Vorarb. III, 3, 1907)*.

amansarás reyes e irritados príncipes. Si te vistes con la piel de una foca y la llevas, serás admirado y honrado por reyes, príncipes y poderosos. La planta tiene estos poderes sin ningún impedimento.

[f.253] La planta de Afrodita es llamada satirión.<sup>44</sup> Recolecta esta planta a la hora en que domina Afrodita, después de la oración de Afrodita y de los ángeles. Recoge sus flores y su fruto, y después de envolverlas en una piel de ciervo, llévalo en tu brazo derecho y serás amado por todas las mujeres. Después de machacar sus hojas, pon extracto de rosas preparado con miel y unge tu rostro y camina; y tendrás éxito en comenzar un relación y un matrimonio. Y si dijeras algo, te será creído; si invocas el fruto fresco de la raíz y lo das a la mujer que quieres, será amada y irán a un acuerdo tanto del hombre como de la mujer. Si das la raíz triturada a unos enamorados con una invocación y en la hora de Cronos, inmediatamente se odiarán y pelearán.

La planta de Hermes es la cincoenrama. Recoléctala a la hora en que domina Hermes, después de la oración y las invocaciones. Recoge las flores y el fruto, y envolviéndolos en el corazón de un *kato* o una *kata* oscura, llévalo encima y serás invisible. Si lo haces, no se notará. Después de haber secado y pulverizado sus hojas y de haberlas mezclado con aceite, unge cualquier herida ocular, oscurecimiento, oscuridad del cristalino, pequeñas manchas, o ceguera de pájaro<sup>45</sup> e inmediatamente te curarás. Si llevas encima de [la parte] los *dedos* de la raíz, sanarás toda enfermedad de manos y dedos. Si comes de los *dedos* de la raíz, tendrás buena memoria y serás hábil con las palabras. Y si escuchas algo, no habrá olvido. Y, de nuevo, después de envolver la raíz en una piel de perro, llévala encima y los perros no te molestarán. También, después de envolver la raíz en una piel de pescado, llévala y capturarás peces, tantos como quieras. Después de envolver la raíz en *blantio*<sup>46</sup> y grasa sin mezclar marcha y cazarás animales y rebaños salvajes. [f.253v] Estos poderes y aún mayores tiene la misma planta sin ningún límite. Si se come totalmente la raíz, expulsa toda enfermedad del cuerpo y conduce a una mejora de vida. Lleva encima la raíz junto con incienso medicinal, y estarás guardado contra toda magia o acción de hombres malévolos.

La planta de Selene es la peonía. Entre los italianos se llama Lunaria. Recoléctala en su hora, con la oración y los nombres de los ángeles, horas, mes, viento y el signo zodiacal propio de su casa, que es Cáncer. Tiene estos poderes: si arrojas su cabeza junto con la cresta de un gallo, cuanto asunto inicies, al punto será hecho y cuanto servicio emprendas, lo llevarás por buen camino. (También en todo negocio que entrañe ganancia a los comerciantes). Cuando la luna esté creciendo, si mezclas sus hojas frescas con dinero, oro, plata, u otra moneda, cuantos negocios hagas, en poco tiempo, aumentará tu fortuna y serás señor de muchas riquezas. Si mezclas sus hojas trituradas con el dinero de tu enemigo, desaparecerá. De igual manera, si das a un hombre de las mismas hojas, será afortunado. Si come las hojas frescas, progresará otra vez. Si recubres el tallo de la planta y la raíz con un mismo metal totalmente rodeado en un horno de fundición, hallarás excelente plata, pura y brillante. La planta tiene muchas otros poderes y virtudes.

El final. Amén.

<sup>44</sup> Planta excitante perteneciente a la familia de las orquídeas.

<sup>45</sup> *ornithotyphlia*.

<sup>46</sup> *Blantiou* (?).